



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"NOTRE PÈRE" N°5 ET 6

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM
Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097
Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: "NOTRE PÈRE" N°5 ET 6
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choral a cappella
Style: A cappella
Comment: This composition is written for 4 equal voices, 4 men or 4 women. It is based on 2 different versions of the "Our Father" prayer. One in Slavonic (with transcription for French singers) entitled N°5 and the other (N°6), in French.

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

**Два сочинения для четырех однородных голосов
№5 и №6**

Тексты на славянском и на французском языках

« ОТЧЕ НАШ »



« NOTRE PÈRE »

**Deux compositions pour quatre voix égales
N°5 et N°6**

Textes en slavon et en français

Michel N. OSSORGUINE

Je tiens à toujours mettre en relation la toute première image de mes publications avec le thème principal des compositions proposées.

S'agissant du « Notre Père », de Dieu, que nul n'a jamais ni vu ni décrit, la représentation n'en est, logiquement, pas plus canonique dans l'Église qu'elle ne l'était dans le Judaïsme.

J'évite donc les images du vieillard barbu qui fleurissent en Occident depuis la Renaissance et même celles, plus sobres, de la « main » ou du « doigt » de Dieu.

J'ai donc mis en couverture le texte en araméen, la langue parlée par Jésus, de la prière du « Notre Père » (Abun divshmayo), inscrit en cercles concentriques (le texte se déploie de l'intérieur vers l'extérieur), par le hiéromoine Boulus, prêtre au patriarcat syriaque orthodoxe de Jérusalem.

Je remercie le RP. Alexandre Winogradsky-Frenkel (patriarcat orthodoxe de Jérusalem) pour ce texte.

*Michel N. OSSORGUINE
Janvier 2023*

*

Мне всегда хочется связать самый первый образ моих публикаций с основной темой предлагаемых композиций.

Что же касается молитвы «Отче наш», Бога, Которого никто никогда не видел и не описывал, то икона, по логично, не более канонична в Церкви, чем Его изображение было в Иудаизме.

Поэтому я избегаю изображений бородатого пожилого мужчины, процветавших на Западе со времен Возрождения, и даже более трезвых изображений «руки» или «перста» Бога.

И так на обложке текст на арамейском языке, на котором говорил Иисус, молитвы «Отче наш» (Абун дившмайо), вписанный в концентрические круги (текст разворачивается изнутри наружу), написанный иеромонахом Булюсом, священником в Сирийском Православном Патриархате Иерусалима.

Благодарю протоиерея Александра Виноградского-Френкеля (Православный Патриархат Иерусалима) за этот текст.

*Михаил Н. ОСОРГИН
Январь 2023*

« ОТЧЕ НАШ » №5

Сочинение для четырех однородных голосов

*

« NOTRE PÈRE » N°5

Compositions pour quatre voix égales

Моей внучке Авроре,
À ma petite-fille Aurore,

ОТЧЕ НАШ, NOTRE PÈRE №5

Для 4 однородных голосов, pour 4 voix égales

Сочинение
Composition

МИХАИЛ Н. ОСОРГИН
MICHEL N. OSSORGUINE
(15 / 12 / 2021)

МУЖСКОЙ ХОР – CHŒUR D'HOMMES

Notre Père qui es aux Cieux !

Созерцательно и подвижно
Contemplatif et allant
♩ = 70

mp *recit.* *выделяя T2 en dehors recit.*

От - че наш и - же е - си на не - бе - сех! Да свя-тит-ся
o - tchè nach(e) i - jè yé - çì na n'è - b'è - ç'èH da çv'a - ti - tç'a

Que ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne,

mf *recit.* *rall* *a tempo* *recit.*

И - мя Тво - е, Да при - и - дет Цар - стви - е Тво - е, Да бу - дет
i - m'a tvo - yè, da pRi - i - d'èt tça - Rçtvi-yè tvo-yè, da bou-d'è(te)

Que Ta volonté soit faite sur la Terre comme au Ciel,

Затихая
En diminuant

Во - ля Тво - я я - ко на не - бе - си и на зем - ли.
vo - l'a tvo - ya ya - Ko na n'è - b'è - ci i na z'è - mli.

Donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel,

Медленнее
Plus lent

4 *mf*

Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,
Hl'è bnach(e) na - çou - chtchnYï(e) da - jd'nam dn'éc'

Et remets-nous nos dettes comme nous les remettons...

recit. poco a poco crescendo...

5 *p* *mp*

и ос - та - ви нам дол - ги на - ша я - ко - же и мы ос - тав -
i o - çta - vi nam doL - Gui na - cha ya - Ko - jè i mY o - çta -

... à nos débiteurs,

Et ne nous mène pas en tentation,

Настойчиво
Avec insistance

mf *recit.* *mp* **6** *mf* *recit.*

ля - ем долж - ни - ком на - шим, и не вве - ди нас во ис - ку -
l'a - yèm(e) do - Ljni - Kom na - chYm(e) i n'è vv'é - di naç vo i - çKou -

Mais délivre-nous du Malin.

Задерживая
En retenant

Медленно
Lentement

mp

7

ше - ни - е, но из - ба - ви нас от Лу - ка - ва - го.
ché - ni - yè no i - zba - vi naç ot(e) Lou - Ka - va - Go

ЖЕНСКИЙ ХОР – CHŒUR DE FEMMES

Notre Père qui es aux Cieux !

Созерцательно и подвижно
Contemplatif et allant
♩ = 70

recit.

выделяя S2 en dehors recit.

mp

S1
S2

От - це наш и - же е - си на не - бе - сех! Да свя - тит - ся
o - tchè nach(e) i - jè yé - çi na n'è - b'è - c'èH da çv'a - ti - tç'a

A1
A2

Que ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne,

recit.

rall.

a tempo

recit.

mf

mp

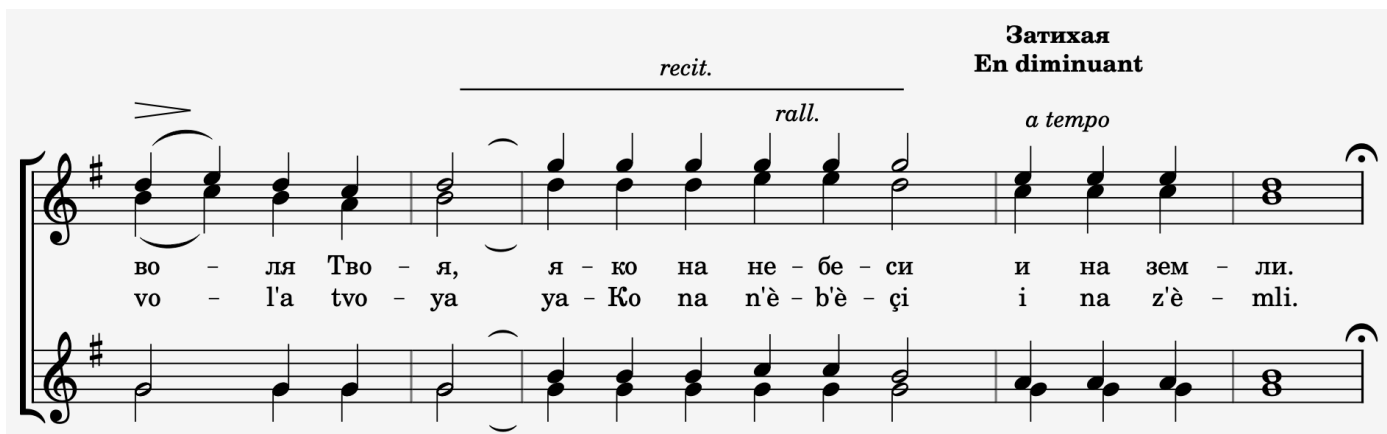
mf

2 3

И - мя Тво - е, Да при - и - дет царс - тви - е Тво - е, Да бу - дет
i - m'a tvo - yè, da pRi - i - d'èt(e) tça - Rçtvi-yè tvo - yè, da bou-d'èt(e)

Que Ta volonté soit faite sur la Terre comme au Ciel,

recit. **Затихая**
En diminuant

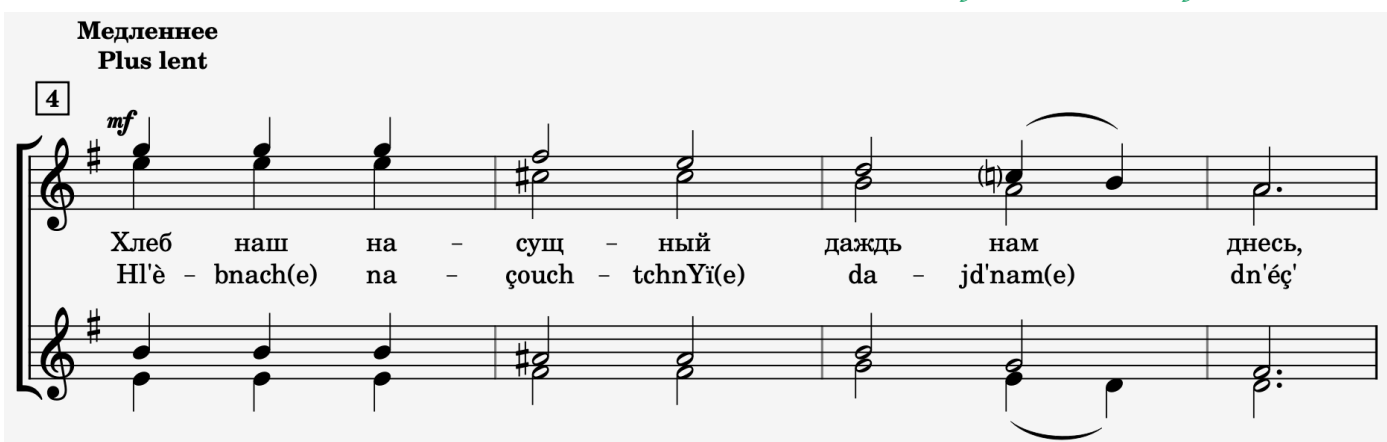


во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем - ли.
vo - l'a tvo - ya ya - Ko na n'è - b'è - çì i na z'è - mli.

Donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel,

Медленнее
Plus lent

4 *mf*



Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,
Hl'è - bnach(e) na - çouch - tchnYi(e) da - jd'nam(e) dn'éc'

Et remets-nous nos dettes comme nous les remettons...

recit. *poco a poco cresc.*

5 *mp*



И ос - та - ви нам дол - ги на - ша я - ко - же и мы ос - тав -
i o - çta - vi nam(e) do-LG(u)i na - cha ya - Ko - jè i mY o - çta -

... à nos débiteurs,

Et ne nous mène pas en tentation,

Настойчиво
Avec insistance
piu mosso

recit. *mf* *mp* **6** *mf* *recit.*

ля - ем долж - ни - ком на - шим, и не в/ве - ди нас во ис - ку -
vl'a-yèm(e) do - Ljni - Ko - mna-chYm(e) i n'è v/v'é - di naç vo i - çKou -

Mais délivre-nous du Malin.

Задерживая **Медленно**
En retenant **Lentement**

mp

7

ше - ни - е, но из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.
ché - ni - yè, no i - zba - vi naç ott(e) Lou - Ka - va - Go

« ОТЧЕ НАШ » №6

Сочинение для четырех однородных голосов

*

« NOTRE PÈRE » N°6

Compositions pour quatre voix égales

À ma petite-fille Solveig,
NOTRE PÈRE N°6
Pour chœur à 4 voix égales

Composition

MICHEL N. OSSORGUINE
(16 / 11 / 2021)

CHŒUR DE FEMMES

Отче наш Небесный ! Да святится Имя Твоё,

mp *libre* **1** *libre*

S1
S2
A1
A2

No - tre Pè - re qui es aux cieux! Que Ton Nom soit sanc-ti - fié,

Detailed description: This is the first system of a musical score for a women's choir. It features four staves: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto 1 (A1), and Alto 2 (A2). The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The first two staves have lyrics underneath. The score includes dynamic markings 'mp' and 'libre' (ad libitum), and a first ending bracket labeled '1'. The melody is primarily homophonic, with chords moving in parallel motion.

Да придёт Царство Твоё, Да будет воля Твоя, и на земле, как на Небе,

2 **3** *libre*

Que Ton rè - gne vien - ne, Que Ta vo - lon - té soit fai - te sur la

Detailed description: This is the second system of the musical score. It continues with the four staves (S1, S2, A1, A2). The lyrics are 'Que Ton rè - gne vien - ne, Que Ta vo - lon - té soit fai - te sur la'. The score includes dynamic markings and a 'libre' section. There are two ending brackets labeled '2' and '3'. The musical notation continues with chords and some melodic lines.

SACEM : T-307 670 890 -8

Texte établi par l'Assemblée des évêques orthodoxes de France

Хлеб наш насущный подай нам сегодня,

Avec insistance

ralenti et appuyé **mp** *a tempo, libre*

Ter-re comme au Ciel, Don-ne-nous au-jour-d'hui no-tre pain es-sen-tiel,

И прости нам долги наши, как и мы простили должником нашим,

libre

mp

Et re-met-nous nos det-tes com-me nous aus-si les re-met-

И не введи нас во искушение,

Implorant et énergique

libre **mp** **mf** $\text{♩} = 80$ *piu mosso* *libre*

tons à nos dé-bi-teurs, Et ne nous lais-se pas en-trer dans l'é-preu-ve,

Но избави нас от лукавого.

Plus lent et appuyé **Calme**

$\text{♩} = 56$ **mp** **f** **pp**

mais dé-li-vre-nous du Ma-lin.

CHŒUR D'HOMMES

Отче наш Небесный ! Да святится Имя Твоё !

Contemplatif mais sans trainer
♩ = 50
mp *libre* *libre*

T1
T2
B1
B2

No - tre Pè - re qui es aux Cieux! Que Ton Nom soit sanc-ti - fié,

Да придёт Царство Твоё ! Да будет воля Твоя,

libre

2 3

Que Ton rè - gne vien - ne, Que Ta vo - lon - té soit fai - te sur la

и на земле, как на Небе !

Хлеб наш насущный подай нам сегодня,

Avec insistance
mp

4

Ter - re comme au Ciel. Don - ne nous au - jour - d'hui no - tre pain es - sen - tiel,

И прости нам долги наши, как и мы простили

5 *mp*

Et re - met nous nos det - tes com - me nous aus - si les re - met -

должником нашим,

И не введи нас во искушение,

mf *mp* 6 *mf* *libre*

tons à nos dé - bi - teurs, Et ne nous lais - se pas en - trer dans l'é - preu - ve

Но избави нас от лукавого.

Avec insistance
En ralentissant
♩ = 50

7 *mp*

mais dé - li - vre nous du Ma - lin.

ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE

« NOTRE PÈRE » n°5, (en slavon) pour quatre voix égales

Partition pour 4 voix d'hommes.....	1
Partition pour 4 voix de femmes.....	4

« NOTRE PÈRE » n°6, (en français) pour quatre voix égales

Partition pour 4 voix de femmes.....	7
Partition pour 4 voix d'hommes.....	9

Cette composition est écrite pour quatre voix égales, quatre hommes ou quatre femmes.

Elle s'appuie sur deux versions différentes de la prière « Notre Père ».

L'une en slavon (Notre Père N°5), la langue traditionnelle des églises slaves, l'autre (Notre Père N°6), en français, selon le texte proposé en 2004, par l'Assemblée des Évêques Orthodoxes de France.

Le chant en slavon est présenté dans une transcription pour chanteurs russophones, accompagnée d'une transcription destinée aux chanteurs francophones.

*Michel N. OSSORGUINE
Janvier 2023*



© 2023